

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto dzień, o którym powiedział ci JAHWE: Oto Ja wydam ci w rękę twoich wrogów* i uczynisz z nimi to, co uznasz za właściwe w swoich oczach. Dawid zaś wstał i niepostrzeżenie uciął skraj płaszcza** Saula. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas towarzysze Dawida szepnęli: Nadszedł dzień, o którym powiedział ci JAHWE: Oto Ja wydam ci w ręce twoich wrogów i uczynisz z nimi to, co uznasz za właściwe. Dawid jednak wstał i niepostrzeżenie uciął skraj płaszcza Saula.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem jednak serce Dawida zadrżało z tego powodu, że odciął skraj płaszcza Saula.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto dzień, o którym ci powiedział Pan: Oto Ja ddam nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a uczynisz mu, jako się będzie podobało w oczach twoich. Wstał tedy Dawid, i urznął po cichu kraj płaszcza Saulowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli słudzy Dawidowi do niego: Oto dzień, o którym JAHWE mówił do ciebie: Ja dam w ręce twe nieprzyjaciela twego, żebyś mu uczynił, jako się będzie podobało w oczach twych. Wstał tedy Dawid i urznął po cichu kraj płaszcza Saulowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem jednak zadrżało serce Dawida z powodu odcięcia poły należącej do Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli wojownicy Dawida do niego: Oto dzień, o którym zapowiedział ci Pan: Wydam twoich wrogów w twoje ręce i będziesz mógł zrobić z nimi, co będziesz chciał. Wstał tedy Dawid i uciął ukradkiem kraj płaszcza Saulowego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie Dawida powiedzieli do niego: To jest właśnie dzień, o którym mówił ci JAHWE: Wydaję twego wroga w twoje ręce. Zrób z nim to, co uznasz za słuszne. Wtedy Dawid podniósł się i obciął ukradkiem kraj płaszcza, który należał do Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żołnierze Dawida zaczęli szeptać do niego: „To jest właśnie ta chwila, o której mówił ci JAHWE: «Oto Ja wydam twójego nieprzyjaciela w twoje ręce, a ty będziesz mógł mu zrobić, co uznasz za słuszne»”. Wtedy Dawid zbliżył się do Saula i niepostrzeżenie odciął mu kawałek płaszcza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówili ludzie Dawida do niego: - To jest ten dzień, o którym mówił ci Jahwe: ”Oto daję twójego wroga w twoje ręce. Uczyni z nim, co uważasz za słuszne”. Dawid powstał i odciął niepostrzeżenie brzeg płaszcza Saula.

¹⁾ twoich wrogów, wg ketiw : אֶיִךָ ; twójego wroga, wg qere : אֶיִךָ .

²⁾ płaszcza : brak w MT; jest w klkn Mss G S Vg.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мужі Давида сказали до нього: Ось це день, про який сказав до тебе Господь, що видасть твого ворога в твої руки і вчиниш йому як добре в твоїх очах. І встав Давид і потайки відрізав часть подвійного одягу Саула.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy ludzie Dawida powiedzieli do niego: To jest ten dzień, o którym ci powiedział WIEKUISTY: Oto wydám twójego wroga w twoje ręce, byś z nim postąpił według twójego upodobania. Więc Dawid wstał oraz po cichu ściął skrawek płaszcza Saula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz potem serce Dawida smagało go za to, że odciął skraj Saulowego płaszcza.